



ASOCIACION ARGENTINA
DE INTERPRETES

NOTAS *En* PENTAGRAMA

INFORMACIÓN DE ABRIL / MAYO DE 2009 • Nº18

DISTRIBUCIÓN GRATUITA



Fotografía: Juan Hitters

EL 30 DE ABRIL FALLECIÓ
EL MAESTRO JOSÉ VOTTI

EMOTIVO ADIÓS A NUESTRO SECRETARIO GENERAL

Rendimos homenaje a quien fuera férreo defensor de nuestros derechos de propiedad intelectual, con las sentidas palabras de nuestro Presidente, Leopoldo Federico.

Muestra del artista Oswaldo Guayasamín en el ECuNH*i*

Acompañamos a nuestra Pro-Secretaria de Actas, señora Teresa Parodi, en la inauguración de esta exposición pictórica en el Espacio Cultural Nuestros Hijos, del cual es su Directora.

Asamblea General Ordinaria de Asociados APROBACIÓN POR CONTUNDENTE MAYORÍA

El 22 de abril, se aprobó la Memoria y Balance General, Cuenta de Gastos y Recursos e Informe del Órgano Fiscalizador, correspondiente al ejercicio Nº 51, cerrado al 31 de diciembre de 2008.



Y ADEMÁS... Despedimos a nuestra madrina, Suma Paz AADI invitada por OMPI Aproximaciones al Jazz, última parte, por René Vargas Vera ¿De qué hablamos cuando hablamos de tecnología? parte III, por Sergio Vainikoff



INSERT
CONVERSACIONES
EN "SOLILOQUIO"
con Horacio Ferrer

PROPIEDAD INTELECTUAL

Podemos seguir hablando de **Propiedad Intelectual** sin tener exacta noción de qué se trata.

Es muy simple: es otra forma del derecho que protege al ser humano desde articulaciones que compendiadas en leyes específicas, manifiesta la razón de ser de tanto creador en espera, como nosotros -intérpretes musicales-, de un reconocimiento que avale la participación ciudadana en un cuadro cultural que enaltece con su permanencia, el prestigio nacional e internacional que Argentina ha sabido obtener, gracias a tantos, a lo largo de su historia.

Cuando nos exponemos -hablo como artista libre e independiente- con nuestras opiniones en defensa de esos derechos, sabemos perfectamente de qué modo arriesgamos futuro. En general, los reclamos de derechos se pagan caro. Sin embargo, estimula imaginar que alguien, alguna vez, pueda recoger el guante.

La creatividad es algo que no goza de prensa prestigiosa en nuestra sociedad. Por lo menos es un valor agregado a la actividad del pensamiento que no ha conseguido instalarse debidamente como lo que se supone, es aquello que nos brinda otra oportunidad de aportar a la cultura en general un toque de diferencia.



Sabemos bien que lo diferente, poco se perdona.

Sin embargo, aquellos que sabemos esperar, entendemos que, en tiempos de modificaciones sustanciales como los que transitamos, es posible lograr -quizás como nunca- que nuestros reclamos expresados desde antaño reciban la debida atención. Y esta ha sido la expresión por excelencia de mi compañero José Votti, un luchador incansable por los derechos de propiedad intelectual, que recientemente nos dejara.

¡Sigamos este camino por el bien de muchos!

Susana Rinaldi

Nos deja un gran amigo...

Uno de esos grandes maestros de luchas, que no siempre la vida regala. Uno de esos, que será extrañado a cada momento, para quienes lo disfrutamos como amigo, como compañero y como apasionado constructor de AADI. Casi su casa, casi su familia. Aquí nos acostumbró a soñar y a hacer, lo más lúcido y necesario en la defensa de los derechos de todo artista músico. De allí, el afecto y el dolor, que hoy, todos sentimos.

Querido José... te recordaremos como fuiste cada día. Como Presidente de AADI me comprometo a continuar la idea y la visión de la gesta que nos propusimos hace años, los que quedamos y los que ya están contigo, esto es, crecer en las nuevas batallas de la propiedad intelectual, como derecho humano, de quienes expresamos la música de nuestro pueblo.

Adiós, hermano.

Leopoldo Federico
Presidente



**El Consejo Directivo desea compartir con todos ustedes
la última carta que le dirigiera el Maestro Votti.**

Ciudad Autónoma de Buenos Aires, 21 de abril de 2009

Al Consejo Directivo de la Asociación Argentina de Intérpretes

Presente

De mi mayor consideración:

A mis amigos del Consejo Directivo y a mi fraterno querido amigo Leopoldo Federico...

Ante todo, quiero agradecer la gentileza que han tenido en mi cumpleaños de hacerme llegar presentes y textos que me llenaron de placer.

Era tiempo ya, que a pesar de las fatigas esperadas del tiempo, pero con el corazón incansable de siempre, les expresara aquellas cosas, que no puedo dejar encerradas en mí. Aquellas cosas, que suelen iluminarse, aún más, en la visión de los límites de un largo camino de batallas compartidas.

En lo personal, he llevado más de 30 años, dedicado al logro del reconocimiento de los Derechos de Propiedad Intelectual, como propios de los derechos humanos ineludables, en especial, para los artistas intérpretes musicales.

Nada podría haber hecho solo; nadie es único ejecutante en esta historia. Yo, de seguro, nada hubiera podido hacer, de no contar con la generosa aceptación de mi apasionada persona, entre todos ustedes.

Permítanme este reconocimiento, que surge desde lo más intenso de estos días que vivo. Permítanme, que me disculpe, si ese mandato interior que siempre sentí del "vos tenés que hacer", haya incomodado. Pero algo dentro mío, muchas veces, era imposible de parar, como un signo de las circunstancias, del compromiso y de la esperanza, de una lucha continua y desigual que los intérpretes músicos padecemos. Vamos hacia nuevos tiempos, siento que hemos contribuido a sembrar el entusiasmo y el valor en nuevas generaciones.

Gracias, por haberme aceptado en la manada. Gracias, por siempre.

José Votti



*Maestro José Votti
(1927 - 2009)*



Asamblea General Ordinaria de Asociados - 22 de abril de 2009

Una excepcional concurrencia aprobó el 51° ejercicio que cerramos el 31 de diciembre de 2008



Fotografía: Carlos Furman



Casi 400 asociados activos, de todo el país participaron de la última Asamblea General Ordinaria de AADI.

Esta es la noticia, más que importante, que deseaba compartir con ustedes. Viví como Presidente y vivimos todos, dirigentes y colaboradores de AADI, una jornada de amplio apoyo afectivo e institucional por parte de una asistencia casi *record* para nuestra entidad.

Un respaldo que honra y compromete, aún más, para cada día. Queda mucho por seguir haciendo, pero

hemos sentido la vibrante participación de todos los concurrentes, muy especialmente la de los asociados del interior, de casi todo el país.

Quiero agradecer tan significativo acercamiento en nombre de todos quienes dirigimos y componemos AADI, y también a los amigos de la Sociedad de Distribuidores de Diarios, Revistas y Afines



Mesas de acreditación de asociados en plena actividad.

derechos. Este es el aliento para alcanzar nuestra Ley definitiva, que contemple y proteja de avatares futuros. Siento que no sólo se aprobó una Memoria y Balance, siento que nos dieron el aliento para impulsarnos a continuar los objetivos de todo este renovado Consejo Directivo, en su primer año de gestión.

Leopoldo Federico - Presidente

-SDDRA-, que nuevamente nos facilitara su Salón Auditorio para la concreción de la Asamblea. Vaya, así, mi fuerte abrazo a su gente y a Ángel Peco, por todo su apoyo a mi persona como artista habitual de ese lugar, donde cada octubre suele hablar mi bandoneón...

Esta vez sonó allí, la "música" cálida y participante de casi 400 asociados, muchísimos, como dije, del interior. Consecuente con nuestro importante ritmo de crecimiento y representatividad nacional. Esta es la grandeza expresiva de la defensa permanente de nuestros



En un clima fraternal se desarrolló todo el encuentro.



Los asociados dejan el salón de actos al final de las deliberaciones.

En Estrasburgo, Francia, desde el Parlamento Europeo...

El 23 de abril, se aprobó la ampliación del plazo de protección de los artistas a 70 años

El Presidente de la Federación Iberoamericana de Artistas Intérpretes o Ejecutantes -FILAIE-, Luis Cobos, nos comunica este significativo logro alcanzado en el Parlamento Europeo. En fluida correspondencia con nuestra

Vicepresidente 2º, señora Susana Rinaldi, Luis Cobos le fue relatando su especial invitación a exponer ante parlamentarios europeos, responsables políticos y jurídicos, los parámetros de la cultura, la industria relacionada, la protección de los derechos y el beneficio que supone "lo que

hacemos y transmitimos a la sociedad actual, que está en un trance de cambio radical de roles, conductas y

negocios...". Luego de esta charla e intercambios, se debatió en el Parlamento Europeo la extensión del plazo de protección de los derechos de los artistas. Y el día 23 ¡se votó favorablemente!

AADI vive estas noticias y logros como un legítimo camino que nos hermana, tanto como artistas intérpretes, como entidades. De esta conjunción de metas compartidas, nacen nuestros permanentes apoyos y alegrías. En nuestro aspirado proyecto de Ley del Intérprete, planteábamos la misma extensión y de la que ya disfrutaban los autores. Seguimos, con optimismo, compartiendo el camino.

Reciba, el maestro Luis Cobos, nuestras cálidas felicitaciones a su infatigable tenacidad y, por cierto, nos congratulamos todos los artistas beneficiarios de tan merecido reconocimiento a sus derechos.

Estamos felices por compartir esta noticia con todos nuestros lectores, artistas intérpretes músicos, porque avala aún más, el horizonte de certezas jurídicas de nuestros propios derechos defendidos por AADI.



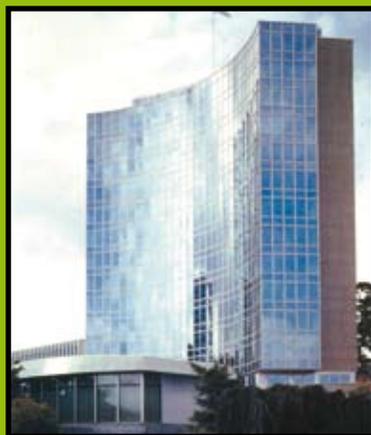
Sede del Parlamento Europeo en Estrasburgo.

AADI recibió invitaciones de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual

La Organización Mundial de la Propiedad Intelectual -OMPI- invitó a autoridades de nuestra entidad a participar como observadoras de los siguientes eventos:

- *Comité Permanente de Derecho de Autor y Derechos Conexos - del 25 al 29 de mayo*
- *Reunión de Información sobre la Protección de los Organismos de Radiodifusión - 25 de mayo*
- *Conferencia sobre la Propiedad Intelectual y los Desafíos Mundiales - 13 y 14 de julio*

AADI tiene asiento permanente en OMPI como organización no gubernamental (ONG), y como asociación representativa de todos los artistas intérpretes ejecutantes de la República Argentina; la OMPI quiere escuchar las opiniones de AADI, en su carácter de entidad pionera en la defensa de los derechos de los artistas intérpretes músicos.



Edificio de la OMPI en Ginebra, Suiza.

Benemérita Resolución

Nuestros compañeros de la Federación Iberoamericana de Artistas Intérpretes o Ejecutantes -FILAIE-, con el maestro Luis Cobos al frente, nos comunicaron la feliz noticia que pasamos a compartir con los asociados de AADI:

"El Tribunal Supremo de España ratifica el derecho de los músicos a percibir una remuneración de las cadenas de televisión por la explotación de sus interpretaciones en las obras / grabaciones audiovisuales.

La sentencia conlleva la independencia y plena compatibilidad de este derecho con otros que ostentan los intérpretes y ejecutantes musicales, como la remuneración por la explotación y comunicación pública de fonogramas."

Naturalmente, nos congratulamos de este logro que, aunque no nos pertenezca directamente, nos deja esperanzados respecto a la posibilidad de obtener un reconocimiento similar en nuestra propia casa.

Felicitemos desde aquí, fervorosamente, a nuestros compañeros de la Sociedad de Artistas Intérpretes de España -AIE- y nos enorgullecemos hoy también de pertenecer a la Federación Iberoamericana que es presidida por el prestigioso músico y director de orquesta, Luis Cobos.

Leopoldo Federico



El maestro Leopoldo Federico con la distinción de Miembro Honorífico del Foro Iberoamericano de las Artes.

Fotografía: Carlos Furman



DÍA INTERNACIONAL DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL
POR LA INNOVACIÓN ECOLÓGICA

20
ABRIL
2009



EN UN MUNDO EN RIESGO, SÓLO QUEDA
INCREMENTAR LA PRODUCCIÓN DE IDEAS



Gardel - Razzano

En el año 1928 los eminentes artistas populares Carlos Gardel y Pepe Razzano ganan un juicio que con los años sentó jurisprudencia en relación al Derecho de Intérprete.

Sucede que, entre otros, gracias a estos altos exponentes de nuestra cultura rioplatense, se aceptó la idea de que la creatividad era un derecho de propiedad intelectual que también les correspondía a los intérpretes musicales.

A partir de ese momento y en razón de su importancia, dio comienzo un tiempo de luchas, empeño y, sobre todo, constancia para dejar sentado que ese **derecho que nos ampara hasta hoy, de ninguna manera es un impuesto** que ayude a paliar dificultades económicas en quienes creemos que nuestra profesión nos dignifica. Sucede que, como dirigentes de AADI, sabemos que nuestra mayor conquista -el logro definitivo de una ley que nos ampare para siempre- cuenta en su historia de reclamos, una fuerte oposición en *lobbies* que trabajan para sectores que consideran riesgoso apoyar demandas que podrían -creen- significarle perjuicio a sus intereses. Todavía debemos asumir que, a consideración de una buena parte de la sociedad que representamos culturalmente, somos los artistas creativos “esos loquitos románticos” que

“Esos loquitos románticos...”

debiéramos agradecer la retribución que recibimos por hacer algo que, además, nos gusta hacer. Son estigmas que el tiempo y la ética de la convicción en nuestras razones, se encargan de recomponer. La perseverancia en la acción es lo que cuenta. Mientras tanto no debemos dejar de estar alertas. La noble causa que alienta a la concreción de nues-

tro reconocimiento en cuanto al derecho que nos es debido, es responder, como corresponde al compromiso asumido hace años.

Con nuestros asociados y por respeto hacia ellos no debíamos dejarlo en el olvido. Decía el maestro de teatro don Antonio Cunill Cabanellas que, nuestra sociedad (a veces) representa a ese segmento que afianza con actitudes lamentables, la falta de memoria y -por lo tanto- de eco de nuestro país.

Si en ciertos casos seguimos padeciendo esta realidad, algunos ciudadanos hacemos todos los días, como podemos, lo que creemos estimulante para borrar de nuestra identidad esa imagen tan denigrante. Trabajar en beneficio del otro, también como para sí mismo, nos habilita a pensar mancomunando conocimiento para que “La Ley del Intérprete” deje de ser una utopía ineluctable.

¡Trabajemos juntos y sin miedo!

Ley para la promoción musical en la Ciudad de Buenos Aires

Como es de público conocimiento, luego de la tragedia de República de Cromañón, muchos espacios culturales sufrieron un notable decaimiento ante la imposibilidad de presentar números musicales en vivo.

A casi cuatro años y medio del luctuoso episodio, con la aprobación unánime de la Legislatura porteña, el jueves 19 de marzo nació la esperada ley que beneficia a los músicos y a los propietarios de locales que organizan recitales. Luego de su reglamentación, lo que se dio en llamar el "Régimen de Concertación para la Promoción de la Actividad Musical" servirá para "proteger y fomentar" las presentaciones en vivo.

Esto significa que, por un lado, se otorgarán estímulos para los artistas y, por otro, subsidios, créditos y exenciones impositivas a los establecimientos que ofrecen conciertos y tienen una capacidad de hasta trescientos espectadores.

Serán contemplados los locales que presenten una propuesta de programación que cubra "un mínimo de nueve meses en el año, con al menos cuatro funciones en distintos días y en horarios centrales".

Para los intérpretes y para quienes programan la actividad "en vivo", esta es una buena noticia que, desde nuestra entidad, también concelebramos.

Recordando a Víctor "Pichuco" D'Amario...

Este bien recordado amigo decidió descansar a los 91 años, nos dejó el 17 de mayo de 2000.

Debuté siendo muy joven en su orquesta como lo hicieron Atilio Stampone, José "Pepe" Libertella, Osvaldo Piro, por mencionar algunos de los tantos en este momento; y con él realicé mi primera gira artística por el interior del país.

Fotografía: Víctor Hugo D'Amario



Este exquisito músico y maestro de vida, estaría cumpliendo en 2009, sus 100 años. Fue una fuerte marca popular en las décadas del 40 y 50, y a pesar de las admiraciones recogidas en sus grandes momentos de éxito, la difusión lo desatiende.

En el año 1935 formó su propia orquesta, reci-

biendo para siempre un aplauso público que entusiasmó su tarea al igual que el fervor de quienes lo escuchaban. Inauguró esa emisora emblemática que sigue siendo hoy Radio Provincia, y ganó concursos para Radio El Mundo que estimularon su talento. Las puertas de Buenos Aires nunca le fueron cerradas.

Disculpame, querido hermano, no podía dejarte pasar en el recuerdo de estas páginas de AADI. Un abrazo, en donde te encuentres...

Leopoldo Federico

El legado de Suma Paz



Los argentinos tenemos entre nuestros más eminentes compatriotas, modelos de nobles ideales, talento creador, autoridad moral e inspiradas obras, que se han constituido en verdaderos paradigmas dignos de ser emulados e imitados por todos nosotros.

Más allá de nuestros próceres -de nuestros fundadores- tuvimos hombres y mujeres excepcionales que aportaron sus capacidades para enriquecer nuestra cultura y el arte.

Suma Paz, intérprete del canto y de la guitarra, fue uno de ellos.

Su despedida definitiva, en la implacable madrugada del miércoles 8 de abril último, nos ha dejado físicamente huérfanos de una de las últimas protagonistas y representantes de una generación irrepetible en el folklore argentino.

Suma Paz estuvo predestinada a rescatar y a difundir el repertorio de la música pampeana y de las eminentes creaciones poético-musicales de su maestro Atahualpa Yupanqui.

Toda su vida fue coherente con este tácito mandato. Ardua misión, intrépida gesta la de cultivar obstinadamente durante seis décadas el Canto con Fundamento, sin la menor concesión, colocada en las antípodas de las pautas del mercado discográfico y de la industria del espectáculo. Melodías, ritmos y letras de contenidos medulares, referidos al hombre común y su paisaje; cancionero basado en pensamientos recónditos de la sabiduría popular; cantos de inapelables reflexiones éticas y verdades de a puño, como las contenidas en milongas pampeanas, huellas, estilos, cifras, triunfos... todos en plena etapa de extinción en los medios de comunicación, entregados desde hace años al ruido y a la banalidad.

Nunca buscó Suma Paz los grandes escenarios, ni precisó del aplauso de multitudes. Es que no fue para ovaciones su canto. El cancionero que asumió con autoridad ética y estética, con pasión y seriedad profesional estuvo destinado para hacer pensar, para meditar y discurrir sobre asuntos importantes en la vida del

ser humano: el crecer en bondad, en honestidad, en sinceridad, en belleza.

Por eso la media voz de su garganta, increíblemente lozana pese al transcurso de los años, apoyada en punteos, arpegios y bordoneos de su guitarra. Jamás el grito de los festivales. Por eso el cantar siempre sentadita abrazando con ternura a esa noble madera de las seis cuerdas. Con actitud casi confidencial, como en noble complicidad con amigos. Y regalar luego la sabiduría de su palabra.

Hoy la Asociación Argentina de Intérpretes le rinde, en estas breves líneas, el emocionado homenaje a su ilustre, querida y admirada madrina.

Y es tiempo que se sepa -noblezza obliga- que gracias a la iniciativa y al empuje de la Vicepresidente 2ª, señora Susana Rinaldi, asumida como propia por el Consejo Directivo de la entidad, AADI encargó la reedición del libro sobre su vida y obra, a la Editorial Corregidor, que en breve lo publicará, esta vez con el título "Suma Paz, el canto de la llanura", escrito por René Vargas Vera a comienzos de los años 90. Aquella primera edición fue presentada en 1995 en la embajada argentina en París con el canto de Suma. Y desde entonces se encuentra sólo -y solo- en los anaqueles de las bibliotecas populares de todo el país.



Fotografías: Gentileza Zulma Olmedo.

Cacho Gómez

(Cachinha)

Especial para Músicos

Murió Cacho... murió Cacho!! Eran las palabras que a través del teléfono se escucharon el fin de semana (entre el 28 de febrero y el 1 de marzo), entre los músicos que quedamos vivos de "quelli tempi".

Para los "nuevos", Cacho, Secretario Gremial por antonomasia, ya hoy una leyenda en el Sindicato de Músicos (SADEM). Fue un luchador de toda la vida, por poder lograr que los asociados tuvieran todas las conquistas sociales y gremiales que hacen más seguras las actividades musicales.

Como músico profesional fue muy prestigioso y valorado. En Buenos Aires integró formaciones que se hicieran famosas. Tal vez para rubricar mi concepto, fue el baterista de la histórica Big Band de "Panchito" Cao, que estrenó por estos lares el revolucionario repertorio de Stan Kenton con los arreglos de Pete Rugolo, que trajo un aire de renovación y estilo de las famosas Bandas de Duke Ellington, Count Basie y más populares como Glenn Miller, Benny Goodman, Artie Shaw y tantos otros.

Vivió en USA unos cuantos años. Allí demostró su dominio, no sólo de la batería, sino de la timbaleta, actuando con agrupaciones tan famosas, como Xavier Cugat, Peggy Lee, Quincy Jones y otros.

En Buenos Aires, de nuevo, volvió a su profesión de músico y a la actividad gremial, desde donde batalló en todos los frentes para afianzar el SADEM y, *rara avis* en esta actividad, demostró una honestidad fuera de lo común, tan difícil de hallar en la historia del gremialismo argentino.

Pasional hinchista de San Lorenzo y del fútbol, de ahí su sobrenombre de "Cachinha", seguramente debido al ingenio del inefable Ricardo Lew.



Cacho Gómez en su época de oro.

Fotografía: Gentileza Horacio Malvicino

Su nombre quedará grabado en la memoria de varias generaciones de músicos, que lo vamos a extrañar por su amistad, por su hombría y por todas sus cualidades de ser humano.

Mucho se podría agregar a las distintas facetas de Cacho Gómez; seguramente sus amigos más cercanos: el "Zurdo" Roizner, Enrique Costa, Mike Rivas, Ricardo Lew, Romero, Adalberto Cevasco, "Super Diez", yo y tantos otros que se me van de la memoria; más que seguro, no dejaremos de derramar una lágrima, en el pentagrama del recuerdo de un gremio tan querido como el de los músicos.

Sólo se me ocurre que lo estoy viendo en el año 48, recién llegado de mi pueblo, con su infaltable pipa en el Bar Suipacha, jugando una generala triple, y seguro le diría: "Cacho, vamos, que a las 13 hs. empezás con Joe Rispoli en la Richmond de Suipacha".

Con mis mejores afectos,
"Malveta" (Horacio Malvicino)

PREMIOS CHILENOS

Dos importantes distinciones para Víctor Heredia

Pasó el verano y con él la 50ª edición del Festival Internacional de la Canción de Viña del Mar, y Víctor Heredia recibió con placer la "Lira de Oro" por su canción "Ayer te vi", que fue interpretada por el argentino Emiliano del Río.

Sin embargo, el país trasandino guardaba, además, otro reconocimiento para nuestro cantautor. El viernes 17 de abril último pasado, fue condecorado con la medalla Salvador Allende, que el socialismo chileno le otorgara en su 76º aniversario.

Víctor Heredia recibió la medalla por "su lucha a favor de la democracia, la justicia social y los derechos humanos".

El acto tuvo lugar en la plaza de la Constitución, frente al edificio de La Moneda, sede del gobierno chileno.



Letra de la canción premiada

Ayer te vi

Ayer te vi, traías tanta sombra
que la noche parecía deshacerse en tu mirada,
tu mirada que cantaba tanta estrella para mí.
Tu mirada que cantaba tanta estrella para mí.

Ayer te vi, traías tanta sombra...
Donde ayer hubo campanas sollozaba la nostalgia,
la nostalgia, ese camino que han trazado para mí.
La nostalgia, ese camino que han trazado para mí.

Como un barquito encallado, sin su puerto y sin su mar,
con el corazón helado, vestida de soledad.
Ni tu boca ni mi boca se nombraron al pasar,
tanta pena y tanto olvido no tienen nada que hablar.

Ayer te vi, traías tanta sombra
que la noche parecía deshacerse en tu mirada,
tu mirada que cantaba tanta estrella para mí.
Tu mirada que cantaba tanta estrella para mí.

Ayer te vi, traías tanta sombra
que la calle parecía sollozar cuando pasabas
y un candil segó su llama para siempre, para mí.
Y un candil segó su llama para siempre, para mí.

Como un barquito encallado sin su puerto...

Víctor Heredia



Fotografías: Gentileza Fernando Iborra

Trascendental muestra de Guayasamín en el ECuNHi -Espacio Cultural Nuestros Hijos-

El 6 de abril se inauguró la exposición de pinturas del artista ecuatoriano, a casi 90 años de su nacimiento.

Nuestra Pro-Secretaria de Actas, señora Teresa Parodi, como directora del Espacio Cultural Nuestros Hijos (ubicado donde funcionaba el Liceo Militar de la ex ESMA), tuvo a su cargo la presentación en nuestro país de la intensa muestra del gran pintor ecuatoriano.



Frente al ECuNHi, antes del acto inaugural, Lidia Borda, Eduardo Jozami, Liliana Herrero y la directora del espacio cultural, Teresa Parodi.



Teresa Parodi definió al pintor ecuatoriano como *"asombroso custodio de nuestra identidad más antigua y más actual"*.

El ECuNHi es un espacio de una gran carga emocional. Funciona en el perímetro de lo que fue el mayor centro clandestino de tortura y desaparición de la dictadura militar. En ese marco, las pinturas de Guayasamín fueron sentidas y admiradas por un público comprometido.

Participaron del acto inaugural, la Ministra de Desarrollo Social, Alicia Kirchner; el Secretario General de la Presidencia, Oscar Parrilli; el Secre-

tario de Derechos Humanos, Eduardo Luis Duhalde; el embajador de Ecuador en Argentina, Wellington Sandoval; la Presidenta de la Asociación Madres de Plaza de Mayo, Hebe de Bonafini; la directora del ECuNHi, Teresa Parodi; el hijo de Oswaldo Guayasamín y director de la Fundación que lleva su nombre, Pa-

blo Guayasamín; las Madres; representantes del cuerpo diplomático; el escritor Osvaldo Bayer y artistas tales como nuestra Vicepresidenta 2° Susana Rinaldi, Liliana Herrero, Lidia Borda, Ligia Piro, entre otros invitados.

La señora Teresa Parodi, así inició las presentaciones: "Quiero darles calurosamente la bienvenida al Espacio Cultural Nuestros Hijos, idea, sueño revolucionario de las Madres, que hoy es una con-

tundente realidad que nos enorgullece (...). Nunca mejor espacio ni mejor momento para compartir, ni mejor ventana abierta al porvenir, ni mejor antorcha encendida que este lugar para recibir a este poeta del color, a este artífice de la belleza, la bronca, el dolor y la lucha de los pueblos más despojados de la América profunda, este asombroso custodio de nuestra identidad más antigua y más actual que es don Oswaldo Guayasamín."



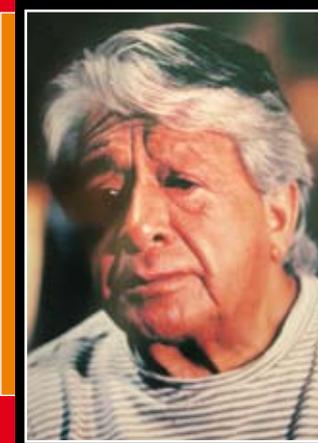
Diego Boris de la UMI -Unión de Músicos Independientes-, nuestra Vicepresidenta 2°, Susana Rinaldi y el Secretario de Medios de Comunicación de la Nación, Enrique Albistur.



Susana Rinaldi, Liliana Herrero, Hebe de Bonafini y Pablo Guayasamín, hijo del artista.



Tres intérpretes: Lidia Borda, Liliana Herrero y Ligia Piro.



Oswaldo Guayasamín (1919-1999)

Aproximaciones al JAZZ tercera parte

No fueron los músicos del jazz los que inventaron la improvisación. Crear música en el momento de tocarla o cantarla fue la tarea más normal y cotidiana practicada por todo músico desde la más remota antigüedad. A nadie se le ocurría escribirla...

De todos modos, la improvisación es considerada por muchos como uno de los elementos esenciales y distintivos del jazz. Sea en los solos o con todos los del grupo.

Nueva Orleans y su río Mississippi fueron el lugar en que bullía el primer jazz con el *ragtime*, el jazz de esta ciudad y el *Dixieland*. Allí los músicos -blancos y negros- se topaban en las calles para improvisar y desafiar alegremente a sus colegas. Los blancos ostentaban

más recursos técnicos que expresivos. Y obtuvieron más éxitos entre 1917 y 1922 con orquestas como la Original Dixieland Jazz Band y Los New Orleans Rhythm Kings. En esos grupos alternaban las improvisaciones colectivas con las de los solistas. Fue este modo de tocar de los blancos que se identificó como "Dixieland jazz".

Mientras, en otra ciudad -Chicago- brillaba en aquellos años 20 el jazz allí nacido, junto al jazz fundacional de Nueva Orleans y al blues clásico. King Oliver fue quien dirigió la más importante *band* de Nueva Orleans en Chicago. Louis Armstrong armó allí sus Hot Five y Hot Seven; Jelly Roll

Morton sus Red Hot Peppers. Y así otros maestros venidos de Nueva Orleans le dieron entidad a lo que se llamó el jazz de Chicago. Fue también la era del blues clásico, con Bessie Smith como su irrepentible figura paradigmática.

Después llegó la época del *Swing* en una segunda migración: esta vez hacia Nueva York al comenzar los años 30. El *swing*, como estilo, acabó con el compás de "dos tiempos" (*two beat jazz*) de los remotos estilos del jazz, para extenderlo definitivamente a cuatro tiempos (*four beat jazz*), (a nuestro tango le pasó lo mismo) que acapararon las grandes orquestas (las *big bands*), ofreciendo un jazz aséptico y comercial destinado al baile de todo el mundo. ¿Figuras? Desde Count Basie hasta los solistas Coleman Hawkins, Chuck Berry, Benny Goodman, Gene Krupa, Teddy Wilson, Fats Waller, Johnny Hodges, Benny Carter, Rex Stewart, Roy Eldridge y hasta el mismísimo Louis Armstrong.

Hacia los 40 apareció el *Bebop*. Rondaba en el aire la idea de dar vuelo al jazz; de crear un nuevo estilo. ¡El jazz moderno! ¡La vanguardia! Y corrió la palabra *bebop*. En principio significó un salto melódico (el intervalo de quinta disminuida descendente) que repetían los músicos. Y más allá, un enriquecimiento armónico. Hubo un lugar desde donde se irradió: el Minton's, donde concurrían Monk, Gillespie, Parker, Clarke, Christian... para dar rienda suelta a sus geniales inventivas y a sus hallazgos sin fin.

De los arrebatos del *bebop* se pasó -hacia los años 50- al equilibrio y al refinamiento del *Cool*. Uno de sus primeros pasos los dieron Miles Davis y John Lewis (The Modern Jazz Quartet), con Dizzy Gillespie o Charlie Parker.



Bessie Smith

Y luego el gran Lennie Tristano.

En los 60 irrumpió el *Free Jazz*. A partir de sus libertades sobrevivieron la atonalidad, la disolución del ritmo, cientos de fusiones, sonoridades exasperadas, mil exploraciones...

Sin duda fue Ella Fitzgerald, a partir de la época del *Swing*, su gran vocalista, y una de las grandes voces del jazz de todos los tiempos al abarcar los más disímiles estilos, además de convertirse en la "reina del scat" (fonemas que imitan a los instrumentos). La otra voz maravillosa, reclamada por los más importantes músicos y orquestas fue Billie Holiday, considerada magistral en el arte de expresar sentimientos. Más contemporánea en estilo (al expresar a vanguardistas como

Parker y Gillespie) fue la magnífica Sarah Vaughan, quien ya en 1943 deslumbraba con su voz y su intensidad emocional junto al piano del irrepentible Earl Hines, por lo que los historiadores la colocan por sobre las demás cantantes, al haber creado un nuevo estilo para el jazz. Muchas otras cantantes negras han



Miles Davis

enriquecido el género. Como lo hicieron los geniales instrumentistas, cuyos nombres exceden el propósito de este brevísimo repaso.



(¿Y EL COLÓN?)

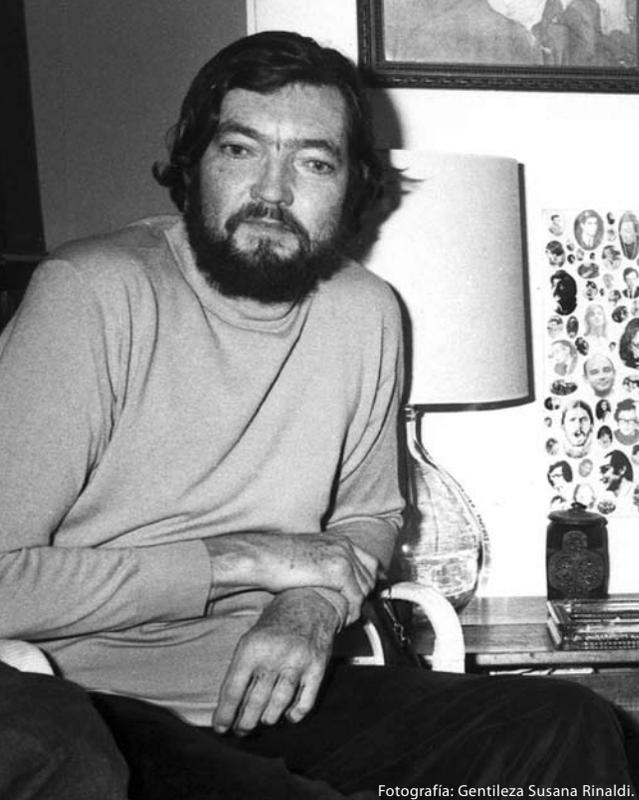
Buenos Aires, 24 de abril de 2009

A Colegas e interesados:

En estas semanas hemos sufrido -una vez más- el atropello verbosísimo y politiquero que a través de distintos medios de comunicación nos acercaron una aproximación a la realidad de vida-muerte que padece nuestro majestuoso Teatro Colón de Buenos Aires. Cada una de las partes intervinientes en el soberano embrollo que envuelve atacando la perdurabilidad y/o solidez de continuación del primer gran coliseo de América Latina, parecieran no hacerse cargo de sus respectivas responsabilidades en cuanto a las culpas que, seguramente, atesoran en sus limitadas conciencias. Como proverbial entre nosotros, "el otro" es el que debiera responder. Mientras tanto, los verdaderamente afectados en este litigio sin razón ni participación, es decir los artistas que damos vida a ese monumento humillado, intuimos que lo que seguramente pediría, de poder hablar, es que lo dejen de joder y le devuelvan su dignidad arrasada.

Sería un paliativo al honor que, a su propia historia, la humanidad entera le ha conferido.

Fotografía: Arnaldo Colombaroli, Teatro Colón



Fotografía: Gentileza Susana Rinaldi.

Cortázar, todos los juegos, el juego

Rara avis (bicho raro, hubiera corregido él) este Julio Florencio Cortázar, que vino al mundo en el atardecer del 26 de agosto de 1914 en Bruselas, la capital belga. Raro entre los predestinados a la literatura. Porque llegó a entenderse bastante con la música, desde unas notas aporreadas de niño en el piano de su tía, en su casa, o las que arrancó después, de la trompeta que se compró.

De joven opinaba que “el tango es muy pobre, paupérrimo, con relación al jazz”. Pero ya mayor lo reivindicó con letras que se escucharon en *Les Trois de Buenos Aires*, en París.

Alcanzó la estatura de su mito como escritor de vanguardia, maestro del cuento y la novela, y buen

poeta. Pero, como suele ocurrir, Cortázar fue más citado que leído.

Lector precoz e infatigable desde su vida en Banfield, deseaba ser músico, pero no pudo con el solfeo y sí -alardeó- con los sonetos. En Villa del Parque, ya adolescente, fue atrapado por el jazz, la vanguardia del escritor francés Jean Cocteau y unas primeras visiones del simbolismo y el surrealismo desde el influjo de Freud, Rimbaud, Mallarmé, Keats, amén de los clásicos franceses y alemanes. Ellos definieron su estilo literario. Descubrió -y le fascinaron- las afinidades y analogías entre la libertad literaria del surrealismo y la improvisación en el jazz. El azar de la inventiva y el juego verbal fueron sus armas secretas. Y preferidas.

Docente de literatura en Bolívar, Chivilcoy y Mendoza, aspirante de Filosofía y Letras, fatigaba a vecinos con su trompeta, emulando soplos de Armstrong y Parker.

Una beca del gobierno francés lo instaló en 1951 en París. Quiso vivir la cultura que admiraba y amaba. Escapaba así del peronismo, el populismo y la mediocridad. Allá lo encontró la muerte en el hospital Saint Lazare el 12 de febrero de 1984, derrotado por la leucemia. Lo atendió hasta el final, su fiel compañera Aurora. Lo sepultaron en el cementerio de Montparnasse junto a su amada Carol Dunlop.

Su fecunda pluma dejó cuentos y relatos (*Bestiario, Las armas secretas, Historia de cronopios y de famas, Final del juego, La vuelta al día en ochenta mundos, Todos los fuegos el fuego, Último round, Octaedro, Un tal Lucas, Deshoras...*), novelas (*Los premios, Rayuela, 62 Modelo para armar, Libro de Manuel...*) y generosa poesía.

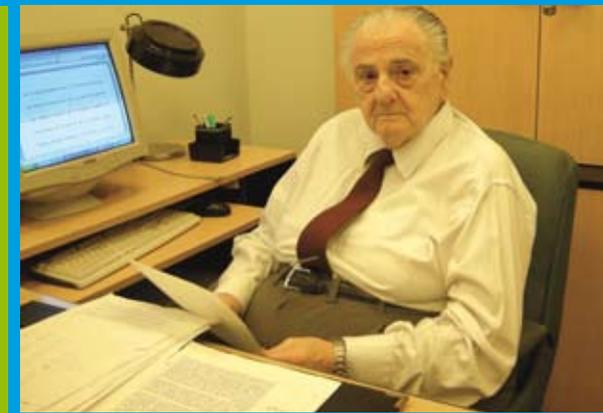
Su más leído cuento: “El perseguidor” (del libro *Las armas secretas*) rinde tributo a Charlie Parker, el mítico saxo del jazz. No es el que define su estilo. Es el elemento musical del ritmo el que privilegió y está inserto en su escritura, antes que la melodía y la armonía. El ritmo en la construcción de frases y períodos gramaticales, la puntuación, la ocurrencia de la síncopa, la travesura del contrapunto, los giros repentinos y trancos a modo de improvisación jazzística. Apuntaba a la sorpresa, al asombro y al swing, para atrapar lectores cómplices.

Dicen que también se llevaba bien con los músicos clásicos y con el *bel canto*...

René Vargas Vera

Secretaría de Actas
del Consejo Directivo

Testimonio y Memoria Institucional



Señor Pedro Verdino, Secretario de Actas de AADI.

Responsable del registro fiel del principal órgano ejecutivo de la entidad, la Secretaría de Actas es la historia misma de AADI. Es una exigencia legal y, al mismo tiempo, el documento tangible y objetivo de cada decisión y consenso habido.

Nuestro actual Secretario de Actas, es el maestro Pedro Verdino, quien, desde 2001 forma parte del Consejo Directivo y que fuera electo para el período 2008 - 2012.

“Para mí, cada miércoles, es como si rindiera un examen sobre los textos para las Actas, ante mis colegas Consejeros... y, que yo tenga memoria, nunca me rechazaron una”, comenta con orgullo de sus fidedignos escritos. *“Al principio, ponía tanto detalle, que muchas veces me aguanté algunas bromas...”* Ahora, si bien son todo lo extensas que deban ser, hace tiempo que nadie se queja ya de esto. *“Ahí está, es lo que pasó, es lo que se dijo y lo que se decidió...”*

Pedro Verdino, siempre estuvo en las batallas compartidas con sus amigos músicos; su rica historia como intérprete del violín, sólo le permitió dedicarse de lleno a AADI, al retirarse de sus actividades como Secretario Técnico-Artístico de la orquesta Académica del Teatro Colón, destinada a la formación de jóvenes profesionales y a cuyo *staff* se sumara en 1998.

Maestro violinista, oriundo de Buenos Aires, estudió con los maestros Vicente y José Viloni y continuó su perfeccionamiento con los maestros Vezzelli, Ugarte, Morpurgo y Brunello.

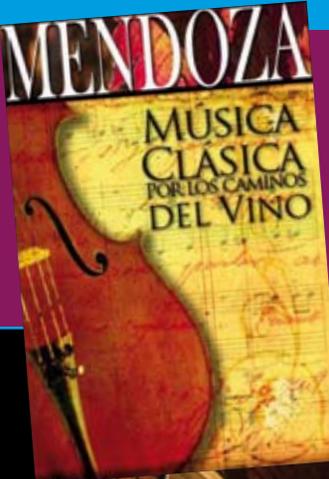
Inició sus actividades profesionales en 1945 y actuó indistinta y simultáneamente en los campos de la música popular y erudita. Luego de un intenso re-

corrido profesional, fue titular, durante 35 años, de la Orquesta Estable del Teatro Colón, para cuya Fundación creó el ciclo “Antología de la Música Argentina” que tuvo lugar entre 1989 y 1992. Como impulsor de dicho ciclo, rescató obras de cámara para tríos y cuartetos que habían caído en el olvido, algo que fue destacado por la prensa especializada.

Fue también presidente fundador de la “Asociación Profesores de la Orquesta Estable del Teatro Colón”, entidad sin fines de lucro y con Personería Jurídica, que dio lugar a la realización del CD “Piazzolla hoy...”. Este registro, que contó con el respaldo de la Fundación Teatro Colón y del entonces director del teatro, el reconocido Sergio Renán, interrumpió el silencio discográfico que nuestro máximo coliseo mantuvo durante 40 años. El contrato celebrado para la ocasión, es un ejemplo de protección de los derechos intelectuales de los intérpretes musicales en esta producción conjunta. Obra que, todavía hoy, se comercializa en el mercado internacional.

Pedro Verdino es una personalidad referente de Consejeros y amigos, siempre afectuoso, dispuesto a la ayuda en aclarar ideas y posturas. En una entidad que ha crecido, desde que él se asociara con el número 635, al nivel de sus miles de asociados actuales y la complejidad representativa y tecnológica, local e internacional, *sus Actas*, nuestras Actas de Consejo Directivo, son la obra de una historia institucional de testimonio más que calificado en la vida de AADI.

Horacio Castelli



MENDOZA

IX Festival Internacional "Música Clásica por los Caminos del Vino"



Cuarteto de cuerdas en la bodega Zuccardi.

Fotografía: Gentileza Sr. Juan Carlos Fernández,
Comunicación Cultural, Secretaría de Cultura de Mendoza.

Organizado por las secretarías de Cultura y Turismo de la provincia, junto con el Fondo Vitivinícola y Bodegas de Argentina, entre el 4 y el 12 de abril, en Mendoza se respiró un aire diferente al momento de celebrar una prestigiosa manifestación artística: "Música Clásica por los Caminos del Vino", que en su noveno ciclo se desarrolló bajo el lema "Nueve años. Nueve días".

Se realizaron innumerables conciertos en todo el territorio provincial. Escenarios naturales, cavas, iglesias, casonas de campo, museos y, por supuesto, grandes teatros.

Las múltiples propuestas musicales, se destacaron especialmente en la programación del Teatro Independencia.

La Secretaría de Cultura de Mendoza y la Fundación Dante Alighieri, filial Luján de Cuyo, ofrecieron un espacio para jóvenes: el "Encuentro juvenil música para todos", que en el marco del Festival y durante sus nueve días de duración, convocó a 18 profesores de Alemania, Austria, Brasil, Chile y Argentina para brindar, además de sus respectivos conciertos, clínicas de formación para alumnos de academias y escuelas de música locales y de Latinoamérica toda.

Ofertas culturales de esta magnitud, que se prolongan en el tiempo, dan ejemplo del buen fruto que el trabajo mancomunado rinde en los distintos sectores de la sociedad.

Nous sommes l'Association Argentinne d'Interprètes (Asociación Argentina de Intérpretes), et nous vous consacrons au recouvrement de l'administration et la distribution des droits des interprètes. Nous désirions d'information sur le "Le Sable" par le moyen de notre bulletin inscriptions et le "Notas sin Pentagrama" (des Notes sans Pentagramme) et nous sommes une société qui respecte les droits de propriété intellectuelle, nous vous

ROYAN, FRANCIA

Un Violon sur le Sable

Festival "Un violín en la arena"



Jérôme Pillement, director de la orquesta del festival.

Todo comenzó una tarde del verano francés en 1988, sobre la extensa playa de Royan, frente al Atlántico. El violinista hizo un solo -en realidad se presentó con un acompañamiento orquestal pregrabado-, un puñado de turistas lo alentó con su aplauso, y así el hombre de las cuerdas puso un hito entre las manifestaciones culturales del país galo. Nació *Un violon sur le sable* (Un violín en la arena), el festival.

Un año más tarde, aquel único violinista se convirtió en cuarteto; el año posterior, en grupo de cámara y, a continuación, en una pequeña orquesta de 20 músicos con un director. En pocos años, la forma-

ción musical creció hasta convertirse en una orquesta sinfónica de 55 miembros, bajo la dirección de Jérôme Pillement.

A partir de 1999, *Un Violon sur le sable* está integrado a la fiesta departamental "Sitios en escena" y se transformó en "una semana de celebraciones con tres conciertos". Este importante paso fue posible gracias a la combinación del apoyo de la ciudad de Royan y el auspicio del "Conseil Général de la Charente Maritime".





El tamaño de la orquesta siguió creciendo y ahora incluye al menos 85 músicos clásicos, seleccionados de algunas de las más famosas orquestas europeas. Cada año, talentosos y famosos solistas son invitados a realizar sus interpretaciones con la orquesta y cada concierto termina con una explosión de color por los fuegos artificiales.

Se calcula que una audiencia de 40.000 personas por noche transforma a la playa de Royan en una extraordinaria sala de conciertos, donde los jóvenes y los mayores se sientan sobre la arena, bajo las estrellas, y disfrutan de una experiencia musical única.

FECHAS DE "UN VIOLÍN EN LA ARENA" 2009
LUNES 20, MIÉRCOLES 22 Y VIERNES 24 DE JULIO
 (Sujeto a modificación de la organización)



Viviendo en Armonía V

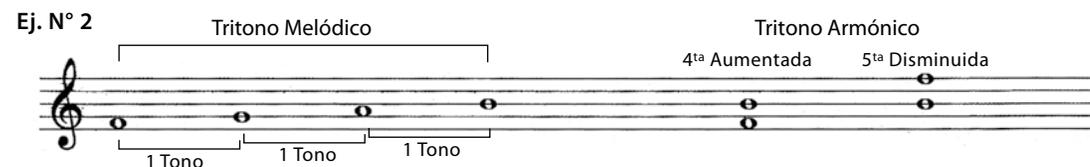
Por Juan Carlos Cirigliano

Continuando con la introducción del estudio de Armonía, ahora concluiré la quinta entrega con el análisis del Tritono.

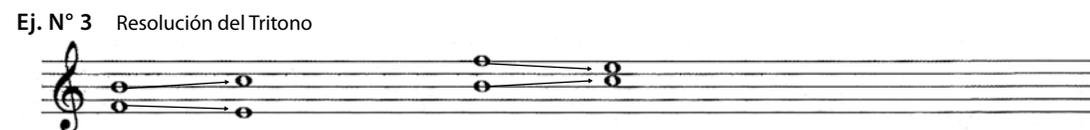
El Tritono (Diabolus in música)

Melódico: una escala de cuatro notas separadas entre ellas por un tono.

Armónico: el intervalo comprendido entre la primera y última nota de la escala conformando el intervalo de 4ta. aumentada o su inversión 5ta., disminuida.

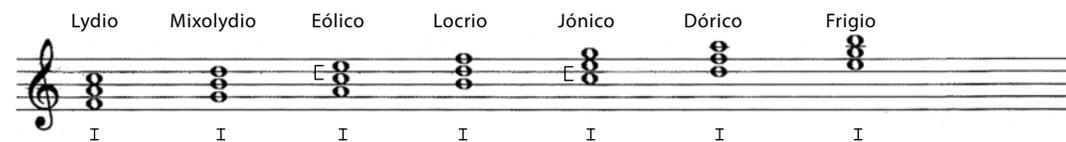


Los músicos en aquel momento decidieron que la resolución más apropiada del Tritono es como sigue:



Dicha resolución se percibió como una resolución tonal y se preocuparon por comprobar si era posible resolverlo en cada una de las tríadas de las tónicas de cada una de las escalas modales. Es decir, cada tríada inicial en cada uno de los modos debía tener las dos notas de resolución del tritono. Solamente dos de ellas, el Modo Jónico y el Eólico contienen ambas notas. Y por lo tanto fueron descartados los modos restantes hasta el advenimiento del Impresionismo. Como tanto el modo Jónico como el Eólico están comprendidos dentro del sistema modal relativo, puede explicarse entonces porqué ambas son "relativas" una de la otra.

Ej. N° 4 Las únicas dos tríadas que contienen las dos notas de resolución del tritono son: Jónica (mayor) y Eólica (menor)



Continuará...

¿De qué hablamos cuando hablamos de tecnología?

Tercera Parte



Fotografía: Carlos Furman

En general, no creo que las sociedades contemporáneas tengan una pulsión hacia el delito, ni creo que la gente conscientemente crea que está cometiendo un perjuicio hacia alguien intercambiando archivos musicales, los cuales pueden ser reproducidos miles de veces sin tener degradación alguna.

Yo creo que una manera para empezar a observar el problema es aceptándolo y entendiendo que las modalidades cambian los hábitos de las personas.

Ejemplo:

Ni en la peor de las pesadillas los responsables de Eastman Kodak Company hubieran pensado que su invento de 1888 de introducir el carrete de papel al mercado y un proceso en donde la comercialización del rollo, la venta de máquinas que operen esta tecnología, y la industria del revelado, hubiera sido reemplazado tan rápidamente por las numerosas maquinitas digitales baratas, que con solo una tarjeta de memoria y una pila recargable, hacen que millones de humanos en el planeta puedan gozar de manera muy económica de la perpetuación de imágenes.

¿Qué debió hacer Kodak? ¿Deprimirse, angustiarse e intentar detener el avance de la tecnología? ¿O reconvertirse y aprovechar su *know-how**, su marca y su prestigio para picar en punta con los nuevos estándares en materia de fotografía digital?

¿Qué resultado trajo este avance a la humanidad? Millones de personas a las que antes les costaba mucho sacrificio acceder a un historial del reporte gráfico de sus vidas, ahora pueden tener económica y fácilmente registro y almacenaje de sus recuerdos.

Mi opinión personal es que la tecnología "demo-

cratizó" la posibilidad de que más gente acceda a un eslabón antes restringido.

Entonces, en cuanto a la música ¿prohibimos la tecnología? ¿Qué hacemos? ¿Reprimimos a los que venden equipos con Mp3? ¿Ponemos filtros en Internet para prohibir la circulación de archivos con Mp3?

Creo que deberíamos ser más inteligentes.

Obviamente, la industria musical va a quedar muy golpeada con este tipo de avances, la venta del soporte no es más la única opción para la puesta a disposición al público de la música.

La tecnología, así como nos enfrenta a estas nuevas modalidades, nos ayuda bajando increíblemente los costos de producción de música, ya que con muy poco dinero muchísimos artistas que no tenían acceso a grandes estructuras de la industria discográfica, pueden hoy generar sus propias grabaciones y ser parte de la oferta cultural. Gracias a Internet, un músico en cualquier lugar remoto del planeta puede generar su propio proyecto musical con una tecnología muy barata y colocarla en una página de Internet para poder ponerla a disposición del público de manera rápida, económica y sencilla. Siempre, respetando los derechos de propiedad intelectual.

(Continuará...)

* Del inglés "Saber - cómo". Es una forma de transferencia de tecnología. Aunque se traduce literalmente por "Saber - cómo", mejor dicho sería "Saber hacer"

Sergio Vainikoff

Horacio Borraro

El "Chivo" ilustrado

Los que contamos algunos años, sabemos que decir "bronces" (*brass*, en inglés) es evocar a las figuras del jazz, dedicadas a los vientos. Tal es el caso del excepcional Horacio "Chivo" Borraro artista integral que hace pocos años fue reconocido por sellos de Gran Bretaña y Estados Unidos, a través de la reedición de varios de sus discos.

Nació el 6 de octubre de 1921, con un espíritu tan inquieto como creativo. Las pruebas están a la vista: el "Chivo" no sólo es músico (clarinete y saxo tenor), sino que también es compositor, arreglador, arquitecto, escritor, humorista, pintor y fotógrafo. Se inició en la música simultáneamente con la arquitectura. Comenzó así a "construir" una carrera que lo llevó a ganar el mote de "mejor solista de jazz argentino en saxo tenor".

Además, tuvo la suerte de tener a su lado buenas compañías, que supieron estimular su obra: tocó junto a Dizzy Gillespie, Bill Re-haz, Eddie Davies (solista de la orquesta de Count Basie), Milton Jackson, Fiedrich Gulda, Percy Heath y nuestro Lalo Schifrin. Fue convocado más tarde por el director Simón Blech para interpretar una obra para Quinteto de Jazz y Orquesta Sinfónica que fue estrenada por la década del setenta en el Teatro Coliseo.

En 1978, además, fue merecedor del premio Prensario al Mejor Músico de jazz argentino.

Como si todo esto fuese poco, entre planos, pentagramas y chistes, Borraro se hizo un espacio para escribir *Autobiografía de nadie*, un relato humorístico que refleja la intensidad de su vida. ¡Y todavía



tiene resto para hacer la nota de humor de nuestra edición!

Quienes tenemos el placer de conocerlo personalmente y sabemos de su humildad y fina presencia, pensamos que era justo compartir con nuestros lectores las otras virtudes del hombre que, en cada número de "Notas sin Pentagrama", nos dibuja una sonrisa.

¡Gracias Horacio!

"No estoy de acuerdo con lo que dices, pero defenderé con mi vida tu derecho a expresarlo".
(Frase atribuida a François Marie Arouet, "Voltaire")

Fotografía: Gentileza Guillermo Fernández

Premiado en Viña del Mar



En la 50ª edición del Festival Internacional de la Canción de Viña del Mar, Guillermo Fernández ganó como mejor intérprete, con su canción "Soy tu ángel", compuesta por Ricardo Pald y Valeria Lynch.

Nuestro adiós al ex Consejero de AADI, Jorge Barreiro

El galán de la década del 60 supo luchar por los derechos de los artistas intérpretes.

El 24 de marzo de 2009, Jorge Barreiro falleció en la ciudad de Buenos Aires a los 79 años. Actor formado por los maestros Juan Francisco Giacobbe y Hedy Crilla, debutó en teatro en 1962, cuando personificó a "Linares" al cubrir un reemplazo en la obra *Las de Barranco* de Gregorio de Laferrère.



Su popularidad llegó a través de la pantalla chica con *El amor tiene cara de mujer* y especialmente con *Cuatro hombres para Eva*, exitosas telenovelas de Nené Cascallar.

La cinematografía le dio la oportunidad de perpetuar su imagen en *Con gusto a rabia* de Fernando Ayala (1965); *Castigo al traidor* y *Juan Manuel de Rosas*, ambos filmes de Manuel Antín (1966 y 1972); *José María y María José*, de Rodolfo Costamagna (1973); *Los gauchos judíos*, de Juan José Jusid (1975) y varios como galán de Isabel Sarli, bajo la dirección de Armando Bo, entre otros títulos.

Inquieto y vehemente, puso su energía también en la lucha por la defensa de los derechos de sus pares. Entre los años 1989 y 2001, Barreiro fue Consejero de AADI y en el período 2001-2004 fue Secretario Adjunto, cuando nuestra entidad todavía representaba a intérpretes actores y músicos. Vaya aquí nuestro reconocimiento.

Hasta siempre, Tito Alberti

El baterista y compositor falleció a los 86 años.

El ritmo y la alegría nacieron con él en Zárate, localidad donde tuvo la oportunidad de formar un trío con los talentosos hermanos Virgilio y Homero Espósito. En 1942, junto a otro zarateño (el cantor Raúl Berón), fue invitado por el director y compositor Miguel Caló a participar en la grabación del candombe "Azabache". Dos años más tarde, integró la orquesta del mexicano Agustín Lara y en 1950 creó su primera orquesta "Jazz Casino" que, en 1957, rebautizaría como Orquesta Tito Alberti.



Fotografía: Gentileza Charly Alberti

Tal fue el suceso de sus presentaciones que, durante 11 años consecutivos, lideró las recaudaciones de los bailes de carnaval, además de participar en giras y grabaciones.

En sus shows, este cultor de temas jazzísticos clásicos, melódicos y tropicales, tanto ejecutaba el piano como las timbaletas y el bongó, imprimiéndoles su *swing* y buen humor. Además de dejarnos su música, Tito Alberti legó su propia vocación a dos hijos: Andrés y Charly. Este últi-

mo, baterista de Soda Stereo, reveló a "Notas sin Pentagrama" una faceta íntima del desaparecido músico:

"Fue un padre fantástico. Estoy orgulloso de lo que me enseñó sobre la música y sobre ser músico... que no sólo se trata de saber interpretar un instrumento. Él me mostró el otro lado, quizá lo más valioso a la hora de ser un profesional: la parte que no se puede estudiar".

Ejemplar decisión de Peter Gabriel

Invitado a participar de la ceremonia de los pasados premios Oscar, por la nominación de "Down to Earth", la banda sonora de *Wall-e*, al conocer que sólo podría cantarla en 60 segundos, el artista Peter Gabriel decidió no actuar en el evento tradicional de Hollywood. Lo consideró una ofensa a la creación y a la debida interpretación del tema. Una protesta que él calificara de "pequeña", pero que encierra una ejemplar decisión de respeto al artista intérprete y a la obra.

Adiós a Nano Herrera

Periodista, conductor de radio, gran difusor del jazz y comentarista musical, Rubén Sixto "Nano" Herrera falleció el día 8 de abril. Este gigante de barba blanca y voz potente, fundó y llevó adelante varios programas de radio. Se lo vio esporádicamente en la televisión y tuvo algunos espacios en medios gráficos. De espíritu bohemio, cosechó un riquísimo anecdotario con Astor Piazzolla, Dizzy Gillespie, Hermeto Pascoal,



Fotografía: Gentileza Leandro Groisman

Vinicius de Moraes y el Gato Barbieri, entre otros. Los noctámbulos lo van a extrañar.

Premios Democracia 2009



Oswaldo Bayer y Susana Rinaldi, presidente y miembro del jurado, respectivamente, de los Premios Democracia 2009, junto a la Madre de Plaza de Mayo, Juanita Pergament, y Ligia Piro.

Cada 10 de diciembre, a partir de 2009, el Centro Cultural Caras y Caretas premiará a aquellos que hayan demostrado un compromiso cabal en vida y obra con los valores democráticos. Este premio se instituye conmemorando la fecha en que comenzó, allá por 1983, el período más largo de democracia de nuestra historia y tiene por objeto distinguir a los argentinos que, a través de las distintas disciplinas, se destaquen en la promoción de los valores democráticos. El presidente honorario, a pesar de su fallecimiento, será el Dr. Raúl Alfonsín, y el presidente del Gran Jurado, Oswaldo Bayer. El artista León Ferrari tiene a su cargo el diseño de la estatuilla que se entregará a los premiados. La señora Susana Rinaldi, Vicepresidente 2º de AADI y directora de este boletín, fue recientemente convocada para formar parte de este importante jurado.



Cartas de Lectores



Estimados amigos y colegas:

Desde este rincón, el más austral del mundo (Ushuaia), los saluda y felicita por la revista *Damián Torres*. Quiero agradecerles por hacerme sentir parte de esta entidad y por hacer valer mis derechos que reivindican y dignifican esta rama del arte. Yo, por mi parte, aquí trabajo dirigiendo dos coros: uno de chicos con capacidades diferentes y otro de adultos mayores, que tienen como objetivo desmembrar un sinnúmero de acumulaciones cuya única manera de ser canalizadas es mediante la música. Agradezco las palabras de René Vargas Vera cuando pone en primer lugar el prestigio (antes que la fama) y las tomo como mías, tratando hoy de ser fiel a la música y mi arte. Eso lo aprendí y queda marcado en mí a fuego. Nuevamente gracias y espero grabar mi disco en este 09 para que lo escuchen.

Damián Torres (Ushuaia-Tierra del Fuego)
Asociado N° 710.112



Sra. Susana Rinaldi:

Estimada señora, aparte de hacerle llegar mi gran admiración hacia su persona, y felicitarla por la edición número 17 de la revista; y diciéndole al maestro José Votti, que no se equivocó para nada en delegarle a usted la responsabilidad de la edición de esta revista, que está llevando a la perfección. Han sido tiempos de cambio para AADI... cambios buenos... que a mí, por ser un socio joven, creo que me tocó llegar a la institución en el momento justo. En el momento que se escucha a la gente. [...] Siga adelante con la revista, está espectacular... la mejor parte: "Conversaciones".

Mil gracias, señora. Atte.,
Mauro Lecornel (Rufino-Santa Fe)
Asociado N° 709.880



Hola gente, buenísima la idea de "Conversaciones". Leí la primera con Liliana Herrero. Genias las dos, Susana Rinaldi y Liliana Herrero. Un gran abrazo desde el norte, un amigo más...

Hugo Garzón (Salta)
Asociado N° 713.829



A la directora de la publicación, Sra. Susana Rinaldi, y a todo el prestigioso Consejo Directivo de AADI, les hago llegar mi enorme agradecimiento por tener en mis manos todos los meses la revista *Notas sin Pentagrama*, realmente es un alto honor para mí. Muy buena y completa la revista, felicitaciones y gracias por la defensa de todos nuestros colegas.

Atte.,

Nilo Melbin (Malabrigo-Santa Fe)
Asociado N° 704.490



Yo soy cantante pero no tengo ninguna grabación hecha, con lo cual no estoy asociada a la entidad. Sin embargo, mi marido sí lo está, ya que él es músico también y recibo periódicamente en casa la revista. Desde ya me encanta siempre recibir las noticias de lo que está sucediendo, pero en particular me quedé emocionada y agradecida del nuevo espacio de "Conversaciones" que inauguró la Sra. Susana Rinaldi con Liliana Herrero; sinceramente, la manera en que sintetizaron montones de cosas que pienso y siento como intérprete, viniendo de personas tan referenciales como ellas, es simplemente genial. No podía dejar de escribirles. Un abrazo. Hasta siempre.

Patricia Zappia



Estimado Sergio [Vainikoff]:

He leído con placer tus notas en la revista de AADI, claras y precisas. Quienes trabajamos con medios tecnológicos (los que cada día somos más) necesitamos que nuestros colegas estén informados. Así podrán aprovechar los nuevos recursos en beneficio del arte, para lograr que éste se nutra con nuevos timbres y para que pueda ser grabado y difundido en los formatos más diversos. [...] Un abrazo y felicitaciones,

Gustavo "Koky" Satler (Paraná-Entre Ríos)
Asociado N° 703.036

CONSEJO DIRECTIVO (Período 2008-2012)

Presidente: Leopoldo Federico
Vicepresidente: Horacio E. Malvicino
Vicepresidente 2°: Susana N. Rinaldi
Secretario General: Luis Strassberg
Pro-Secretario: Juan Carlos Cirigliano
Pro-Secretario 2°: Vacante
Tesorero: Enrique R. Costa
Pro-Tesorero: Juan Carlos Saravia
Pro-Tesorero 2°: Zamba Quipildor
Secretario de Actas: Pedro Verdino
Pro-Secretario de Actas: Teresa Parodi

CONSEJEROS TITULARES

Vocal Titular 1°: Enry Balestro
Vocal Titular 2°: José L. Colangelo
Vocal Titular 3°: Guillermo F. Novellis
Vocal Titular 4°: Sergio Vainikoff
Vocal Titular 5°: Pablo A. Agri

CONSEJEROS SUPLENTE

Vocal Suplente 1°: Nicolás A. Ledesma
Vocal Suplente 2°: Héctor F. Lettera
Vocal Suplente 3°: Mario Arce
Vocal Suplente 4°: Vacante

ÓRGANO FISCALIZADOR

Oswaldo F. Requena
Horacio Cabarcos

STAFF EJECUTIVO

Gerente: Dr. Horacio Bartolucci
Gerente Legal: Dr. Nelson Avila
Gerente Administrativo Contable: Dr. Eduardo Magnanego

STAFF EDITORIAL

Directora de la publicación: Susana Rinaldi
Coordinación Editorial: Valeria B. Verdino / **Asistente:** Paula Díaz de Arcaya
Comunicación Estratégica y Diseño Creativo: Daniel Verdino - Horacio Castelli
Diseño Editorial AADI: Beatriz Fernández Forte - Emiliano Acedo / **Asistente:** Andrea Gort
Fotografía AADI: Luciano Scarano - Material de Archivo AADI

Correo electrónico: notassinpentagrama@aadi-interpretes.org.ar

SUMARIO

Nos deja un gran amigo,
por Leopoldo Federico | 3

Asamblea General Ordinaria de
Asociados - 22 de abril de 2009 | 6

Benemérita resolución | 9

Gardel - Razzano "Esos loquitos
románticos..." | 11

El legado de Suma Paz | 13

Dos importantes distinciones
para Víctor Heredia | 15

Trascendental muestra de
Guayasamín en el ECuNH | 16

¿Y el Colón?, por Susana Rinaldi | 19

Cortázar, todos los juegos, el juego
por René Vargas Vera | 20

Testimonio y Memoria Institucional | 21

Horacio Borraro, el "Chivo" ilustrado | 27



ASOCIACION ARGENTINA
DE INTERPRETES

Viamonte 1665 - C1055ABE
Ciudad Autónoma de Buenos Aires
Líneas rotativas: (54-11) 4813-9717
Fax: 4812-3286
aadi@aadi-interpretes.org.ar
www.aadi-interpretes.org.ar

Fe de erratas

En el N° 17 de "Notas sin pentagrama", se omitieron los siguientes textos: En pág. 18, el epígrafe de la fotografía: "Teresa Parodi y Liliana Herrero en el Festival Nacional del Folklore". • En pág. 20, debajo del título *Viviendo en Armonía IV*: "Por Juan Carlos Cirigliano".



EN CADA LUGAR DONDE VIBRA LA MÚSICA, HAY UN INTÉRPRETE



ENTIDAD SIN FINES DE LUCRO, REPRESENTATIVA DE LOS ARTISTAS INTERPRETES MUSICOS,
RESPONSABLE DE LA PERCEPCION, ADMINISTRACION Y DISTRIBUCION DE SUS DERECHOS, DESDE 1954

Viamonte 1665 - C1055ABE Ciudad Autónoma de Bs. As. - Líneas rotativas: (54-11) 4813-9717 / Fax: 4812-3286
aadi@aadi-interpretes.org.ar - www.aadi-interpretes.org.ar

CONVERSACIONES EN "SOLILOQUIO" CON HORACIO FERRER

Susana Rinaldi: -Querido Horacio, nos gustaría referirnos en esta conversación a esa obra monumental de la música contemporánea que es la que ustedes escribieron con Astor Piazzolla, en París en los años 70, el Oratorio del Pueblo Joven. ¿Qué te parece? Te escuchamos.

Horacio Ferrer: -Este oratorio está inspirado en la vida de pueblos subterráneos que una tradición universal describe y en su forma europea recoge el presbítero escocés Robert Kirk (1644-1692) en la obra *The secret Commonwealth*, publicada en español como *La comunidad secreta*.

Clandestinos y bajo tierra, los animadores de esos pueblos son hadas, faunos, endriagos, gnomos, silfos, sirenas, elfos y elfinas -fairies en inglés- seres atribuidos por unos a la imaginación y a la mitología populares y, por otros,



El poeta Horacio Ferrer fue invitado por nuestra Vicepresidente 2° para revelar la historia y la mística de *Pueblo Joven (Oratorio de dos mundos)*, obra que escribió junto a Astor Piazzolla.

especialmente los niños y por nosotros, algunos adultos, a una suerte de realidad paralela pero efectiva e influyente en la existencia que



Fotografía: Científica Horacio Ferrer

Pueblo Joven (Oratorio de dos mundos) de Astor Piazzolla y Horacio Ferrer fue escrita en 1971 para un canal de la televisión alemana. En 2000 tuvo su estreno mundial en el Festival Internacional de Jersusalén (Israel) y en 2003 fue reestrenada en el teatro Argentino de la ciudad de La Plata. En la foto, se destacan Susana Rinaldi y Horacio Ferrer, frente a la orquesta al interpretar los diversos roles femeninos y masculinos.

de modo convenido llamamos *real* o *normal*. En febrero de 1971 no me había encontrado todavía con el libro del sacerdote Kirk a cuya lectura me instó, luego, Hipólito "el Tuco"

Paz, sabiendo que entonces tocaba este oratorio.

Claro que yo había leído íntegra la obra de Julio Verne, también el *Viaje al centro de la tierra*

y *La isla misteriosa*, y con mis propias manos de chico y mucho antes de cursar estudios para arquitecto, había construido varias moradas subterráneas y secretas, en arena húmeda o en

tierra firme, pero siempre con disimulados accesos donde podía sentirme Puck o un peregrino a la entraña del planeta.

Después, durante un veraneo en el que actuamos juntos en un café concert de Mar del Plata, Osvaldo Manzi, pianista de Astor Piazzolla, me contó de la existencia de un pueblo enterrado bajo la cordillera de Los Andes, en enormes grutas con aire y veinte grados de temperatura constante:

-Horacio, la cordillera de Los Andes es hueca me asombró.

En viaje a Francia, en marzo de ese mismo año, le relaté a Piazzolla mi idea de unas cuevas bajo el lecho del Río de la Plata donde vivía un

...mucho antes de cursar estudios para arquitecto, había construido varias moradas subterráneas y secretas, en arena húmeda o en tierra firme...

pueblo subterráneo que, con virtudes y defectos propios de la condición humana y de su ser, también y tal vez, obra de fantasía humana, era como nosotros podríamos haber sido y, ¿por qué no?, como podremos ser.

Astor se quedó muy entusiasmado con el argumento y como procurábamos escribir otra obra extensa, luego de la tango-operita *María*

CONVERSACIONES EN "SOLILOQUIO" CON HORACIO FERRER

de Buenos Aires, pero distinta, nos pusimos a trabajar.

Trabajamos frente al Sena, cuyas verdes aguas nos ratificaban la inspiración, en la Cité des Arts, donde él vivía con Amelita Baltar que con su voz de raro encanto fue probando partes de los distintos números mientras los componíamos.

A pesar de los viajes a diferentes países y a otras ocupaciones, en especial la presentación a editores de nuestro repertorio en común, entre el sábado 20 de marzo y el lunes 24 de mayo de 1971 quedó terminada.

La obra pertenece al género oratorio, es decir unión de la palabra hablada con

la música, y la titulamos *El pueblo joven*. Sus personajes discurren en varios mundos contrapuestos por parejas, el público y el recóndito, el de la patente realidad y el de la fantasía, el terrestre y el extraterrestre, el rioplatense y el europeo, el subterráneo y el de arriba, el de la romántica bohemia y el de la mera riqueza material, el de lo visible y el de lo invisible. Entonces su subtítulo debería ser "Oratorio de dos mundos".

Un uruguayo-salteño-alemán llamado Friedl Zapata llega hasta París a fines de mayo del 71, invitándolo al maestro Piazzolla al canal 2 de televisión de Sarrebrücken, para hacer un programa con obras nuevas y Astor le ofrece la más novísima de sus composiciones, *El pueblo joven* que hemos escrito juntos y que quiere mostrar cuanto antes. Viajamos a Alemania

He exhumado este oratorio por inspiración de Helmut Muhle, artista sueco que dirigió la grabación de la otra obra extensa de Piazzolla y mía *María de Buenos Aires...*

nia y poco después nuestro oratorio se da, por una sola vez y como programa de televisión, mezclando a canto y recitativos alemán y castellano rioplatense. Sobre la preciosa e intacta escritura de Astor para solistas vocales, bandoneón, orquesta y coro mixto,

creo que es su única obra coral, a partir de entonces he retocado versos de *El pueblo joven*, dándole también nombre a los personajes femeninos y masculinos: Voz de la Tierra, Viento Sur en la primera parte y, en la segunda, Hada Paisana y Juan Silfo, todas criaturas mitológicas.

He exhumado este oratorio por inspiración de Helmut Muhle, artista sueco que dirigió la grabación de la otra obra exten-

CONVERSACIONES EN "SOLILOQUIO" CON HORACIO FERRER

sa de Piazzolla y mía *María de Buenos Aires* que realizamos en agosto y septiembre de 1997, en Wells, Austria y a quien una noche a su solicitud conté la idea de la obra y a cuyo entusiasmo la dedico con esta gratitud, y a su esposa Gudrum Maurer, que hizo la traducción al alemán de "María" y los dos el proyecto de una puesta de lo más bello que se pueda imaginar.

Para perfumar de leyenda a estos recuerdos, me parece adecuado transcribir a Borges, de su poema "La fundación mitológica de Buenos Aires", aquellos versos que dicen refiriéndose al Río de la Plata:

Pensando bien la cosa, supondremos que el río / era azulejo entonces como oriundo del cielo / con su estrellita roja para marcar el sitio / en que ayunó Juan Díaz y los indios comieron. / Lo cierto es que mil hombres y otros mil arribaron / por un mar que tenía cinco lunas de anchura / y aún estaba poblado de sirenas y endriagos / y de piedras imanes que enloquecen la brújula.

El músico argentino radicado en Israel, Eduardo Abramson, [...] logra que las autoridades del Festival de Música de Jerusalén nos inviten para presentarla como creación mundial.

El músico argentino radicado en Israel, Eduardo Abramson, conocedor de la existencia de *El pueblo joven*, logra que las autoridades del Festival de Música de Jerusalén nos inviten para presentarla como creación mundial.

Desde Israel me proponen a Susana Rinaldi como intérprete, con mi inmediato y admirativo acuerdo y también el de ella, entusiasmada con el oratorio. Susana había sido, desde el

"Olympia", la primera en cantarme en francés en París, incluso antes que Charles Aznavour. *El pueblo joven (Oratorio de dos mundos)* se estrena el martes 13 de junio de 2000, en la sala Henry Crown, en el Teatrón de la ciudad de Jerusalén, Israel, con Susana Rinaldi en los roles femeninos, en los masculinos yo mismo, la Jerusalem Symphony Orchestra dirigida por Luis Gorelik con Eduardo Abramson, bandoneón, Alberto Bohbouth, piano, Hanan Feinstein, guitarra, como solistas y el coro The New Israeli Vocal Ensemble dirigido musicalmente por Yuval Ben-Ozer. El 8 y 9 de julio de 2001, otra vez con Susana Rinaldi presentamos el oratorio en el teatro San

Martín de Córdoba capital, con la sinfónica y el coro de cámara de la provincia, con Luis Gorelik como director, Pablo Mainetti bandoneón, Hermes Bálsamo piano, Darío Iscaro guitarra. En la ciudad de La Plata en el teatro Argentino, en diciembre de 2003, lo hacemos por tercera vez, con Susana Rinaldi y yo en vocales, con Juan Carlos Cuacci director y Walter Ríos bandoneón, Juan Alberto Pugliano piano, Javier López del Carril guitarra, José Luis Colzani percusión como solistas instrumentales, con la orquesta y el coro del Argentino.

Finalmente, en febrero de 2005, lo grabamos



para disco, en el estudio Ion con el mismo elenco de solistas del Teatro Argentino, con una orquesta de notables músicos elegidos por el maestro Cuacci, con Walter Ríos bandoneón, Pablo Agri violín, José Luis Colzani percusión, Juan Alberto Pugliano piano, Javier López del Carril guitarra más el coro "Difusión" dirigido por el maestro Moruja. Esa grabación de *El pueblo joven* sigue inédita: tal vez la parsimonia sea el natural destino de esta bella obra.



ENTIDAD SIN FINES DE LUCRO. REPRESENTATIVA DE LOS ARTISTAS INTERPRETES MUSICALES. RESPONSABLE DE LA PERCEPCIÓN, ADMINISTRACIÓN Y DISTRIBUCIÓN DE SUS DERECHOS, DESDE 1954

Viamonte 1685 - C1053ARE Ciudad Autónoma de Bs. AL - Líneas rotativas: (54-11) 4813-9717 / Fax: 4812-32 aadi@aadi-interpretes.org.ar - www.aadi-interpretes.org.ar